

Seminar

Språk + ord = Identitet?**2. juni 2021****Kl. 13:00-16:30**

Språk skildrer ikke bare opplevelsene våre, men kan konstruere dem også. Hvilke ord brukes til å beskrive representasjon og identitet i Norge? Redselen for å bruke ord feil kan skape hemninger i dialog om identitet og tilhørighet. TrAP og Nasjonalbiblioteket inviterer til seminar og workshop med kunstner Aleyda Rocha, oversetter Ika Kaminka, forfatter Guro Sibeko, professor Kristin Ørjasæter og forskningsbibliotekarer Michelle Tisdell og Lars Johnsen.

Det sies at i Norge i dag har vi i stor grad importert og overtatt andre språks ord og begreper for å beskrive identitet og ulikheter i folkegrupper, nasjonaliteter, hudfarge og seksuell legning. Trenger vi egne norske begreper som passer bedre til vår nordiske virkelighet? Særlig bruken av historisk funderte uttrykk kan være vanskelige å forsvare. Hva med å lage nyord? Og hvordan få nyord implementert i språket? Med dette arrangementet utforsker vi ord, språk og fremstillinger av identitet.

Daglig leder i TrAP vil lede en workshop via plattformen Padlet under arrangementet. Klikk på denne lenken for å delta: [Workshop padlet](#)
Padlet er tilgjengelig på alle digitale enheter, uten nedlastning eller forhåndsregistrering.

Dette er et digitalt arrangement. Arrangementet blir strømmet live på nb.no og Facebook.

Foreløpig program

13:00	Velkommen Jens-Morten Hansen, Seksjonsleder for bøker og språk, Nasjonalbiblioteket	14:40	Spørsmål og diskusjon i Padlet
13:10	Om Transcultural Arts Production (TrAP) og kjøreplan Katinka Maraz, produsent og Hilde Maisey, daglig leder, TrAP	14:50	<i>Kan vi måle graden av barnelitterært mangfold?</i> Lars Johnsen, Nasjonalbiblioteket, og Kristin Ørjasæter, Norsk barnebokinstitutt
13:20	<i>These words are not mine, who gave them away? (2021)</i> Aleyda Rocha, Austrian Academy of Sciences i Wien	15:10	Spørsmål og diskusjon i Padlet
13:40	Spørsmål og diskusjon i Padlet.	15:20	<i>Rasismens poetikk. Hvordan bruke språkets frigjørende potensiale?</i> Guro Sibeko
13:50	<i>Selv og samfunn. Fra ord og opplevelser til identitet?</i> Michelle A. Tisdell, Nasjonalbiblioteket	15:40	Spørsmål og diskusjon i Padlet
14:10	Spørsmål og diskusjon i Padlet	15:50	Pause
14:20	<i>Ord som reiser: hva gjør vi med bagasjen? Om å oversette begreper.</i> Ika Kaminka	16:00	Oppsummering så langt, ved TrAP
		16:10	Hvilke spørsmål tar vi med oss videre? Panelsamtale med innlederne.
		16:30	Slutt

Om deltagere

Lars G. Johnsen er forskningsbibliotekar ved Nasjonalbiblioteket, og arbeider med å gjøre den digitale samlingen tilgjengelige for forskning. Han har bakgrunn i datalingvistikk ved NTNU og Universitetet i Bergen.

Ika Kaminka er Norsk oversetter og kunsthistoriker som hovedsakelig oversetter fra Engelsk og Japansk til norsk, (bl.a. Murakami). Hun har ledet norsk oversetterforening og er en aktiv forkjemper for å bruke norske begreper der det er mulig.

Kaminka skal snakke om egne erfaringer og metoder for å oversette fjernkulturelle begreper og få festet disse i en norsk kultur og språkforståelse.

Aleyda Rocha er en meksikansk kunstner og forsker som er interessert i å utforske og synliggjøre hverdagspraksisen med ekstraksivisme av data, kropper, opplevelser som er forbundet med kolonialismen og det koloniale prosjektet. Aleyda er for tiden forsker ved Department of Digital Humanities i det Austrian Academy of Sciences i Wien.

I presentasjonen «forhandler» hun historiene om ikke-konsensuelle ekstraktive språkterminologier som er tildelt fortellinger om annerledeshet, som for eksempel innvandring, som er til stede i språk, rom, miljø og lyd.

Guro Sibeko er norsk slampoet, forfatter, lærer og samfunnsdebattant. Hun har nylig gitt ut boken *Rasismens poetikk* (2019). Sibekos presentasjon vil ta utgangspunkt i *Rasismens poetikk* og diskutere hvordan bruke språkets frigjørende potensiale.

Om boken: «Melaninrike og hvite kropper skilles ikke engang av fargen. Den som passerer som «hvit» et sted på jorda, kan være «melaninrik» et annet. Likevel er det stor forskjell på hvordan det er å leve med en hvit og en melaninrik kropp. Denne boka handler om det. Og om hvordan vi kan gjøre det lettere å leve for alle.»

Michelle A. Tisdell er sosialantropologi og jobber som forskningsbibliotekar i Seksjonen for bøker og språk ved Nasjonalbiblioteket. Hun er fagansvarlig for emnene migrasjon og mangfold. Hennes forskningsinteresser inkluderer kulturpolitikk, kulturarvproduksjon, litteræranthropologi og fortellinger om tilhørighet i Norge og på Cuba.

Tisdells presentasjon utforsker selvbiografiske, selvhistoriserende og andre tekster som skildrer selvidentitetsprosesser og erfaringer med å vokse opp med minoritets- og innvandrerbakgrunn i Norge. Hun diskuterer språk, ord og fortellinger som unike materielle og immaterielle kultur med instrumentale, symbolske og produktive egenskaper.

Kristin Ørjasæter, professor i barne- og ungdomslitteratur, direktør ved Norsk barnebokinstitutt. Siste utgivelser: *Barne- og ungdomslitteratur. Møtet med lesaren* (2018). Sammen med Anne Skaret har hun gitt ut *Litteraturformidling og kunstopplevelse* (2019) og *Litteraturens arenaer og praksiser* (2019).

Om presentasjon til Ørjasæter og Johnsen: Mangfold har kulturpolitisk prioritert i dagens Norge, især overfor den yngre delen av befolkningen. Hvordan påvirker det barne- og ungdomslitteraturen? Vi har talt opp forekomstene av andre land, ulike språk og religioner, seksualitet og kjønnsidentitet, funksjonsnedsettelse og døve i den barne- og ungdomslitteraturen som er utgitt i perioden 2000 – 2015. Vi vil presentere resultatene og stille spørsmål ved hvorvidt og hvordan barne- og ungdomslitteratur evt svarer til kulturpolitiske mangfoldsidealet. Og så spør vi hvorvidt barnelitterært mangfold lar seg måle.

Katinka Maraz arbeider for tiden som produsent for TrAP. Har egen praksis som kunstner og fotograf og er Styreleder for Stiftelsen Bjørka-verksted for kamerabasert kunst. Bakgrunn som lærer på VGS, ulike kunstskoler, samt kursvirksomhet for ulike alderstrinn. Erfaring som prosjektleder og produsent på større og mindre kunst- og formidlingsprosjekter. Tidligere styreleder for den landsdekkende kunstnerorganisasjonen Forbundet Frie Fotografer (FFF). Samfunnsengasjert med interesse for mangfold i norsk kulturliv, byutvikling og utdanning.

Hilde Ghosh Maisey er daglig leder av Transcultural Arts Production (TrAP), en uavhengig kunstprodusent og pådriver for økt mangfold i norsk kulturliv. Tidligere har hun arbeidet som fotograf, konseptuell brukskunstner og vært styreleder for Forbundet Frie Fotografer og Fotogalleriet. Maisey har undervist i fotografi på Elvebakken videregående skole og kunsthøyskolen i Bergen samt ledet støtteaksjonen for Vanessa Bairds kunst i regjeringsbygg 6. Hun har utgitt «Håndbok i politisk innflytelse» som del av Akershus Kunstsenters grunnlovsfeiring.